

Article 18

Parents' joint responsibilities assisted by the State

第18条 国家によって支援される両親の共同権利

Text of Article 18

1. States Parties shall use their best efforts to ensure recognition of the principle that both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. Parents or, as the case may be, legal guardians have the primary responsibility for the upbringing and development of the child. The best interests of the child will be their basic concern.

2. For the purpose of guaranteeing and promoting the rights set forth in the present Convention, States Parties shall render appropriate assistance to parents and legal guardians in the performance of their child-rearing responsibilities and shall ensure the development of institutions, facilities and services for the care of children.

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that children of working parents have the right to benefit from child-care services and facilities for which they are eligible.

第18条

1 締約国は、児童の養育及び発達について父母が共同の責任を有するという原則についての認識を確保するために最善の努力を払う。父母又は場合により法定保護者は、児童の養育及び発達についての第一義的な責任を有する。児童の最善の利益は、これらの者の基本的な関心事項となるものとする。

2 締約国は、この条約に定める権利を保障し及び促進するため、父母及び法定保護者が児童の養育についての責任を遂行するに当たりこれらの者に対して適当な援助を与えるものとし、また、児童の養護のための施設、設備及び役務の提供の発展を確保する。

3 締約国は、父母が働いている児童が利用する資格を有する児童の養護のための役務の提供及び設備からその児童が便益を受ける権利を有することを確保するためのすべての適当な措置をとる。

Article 18 concerns the balance of responsibilities between the child's parents and the State, and particularly emphasizes State support for parents in the performance of their responsibilities. Article 18 must be read in conjunction with article 5 (parental and family duties and rights, the child's evolving capacities) and articles 3(2) and 27 (the State's responsibility to assist parents in securing that children have adequate protection and care and an adequate standard of living). These four articles of the Convention, taken together, make clear that parents have primary responsibility for securing the best interests of the child as their "basic concern", but that this responsibility is circumscribed by the child's rights under the Convention and may be shared with others such as members of the wider family. The State must take appropriate steps to assist parents in fulfilling their responsibilities, and if parents cannot manage this, the State must step in to secure the child's rights and needs.

第18条は、子どもの両親と国家との間における責任のバランスに関するもので、とりわけ、両親がその責任を遂行するにあたっての国家の支援について強調しています。第18条は、第5条（親と家族の義務と権利、子供の能力の発達）と第3条(2)ならびに第27条（子どもたちが適切な保護と養護を受け、適切な生活水準を確保するよう両親を支援する国家の責任）と連携して読まなければならない。条約のこれら4つの条文を一緒にみると、両親は、その「基本的な関心事」として児童の最善の利益を保障すること主要な責任を持っていること、しかし、この責任は、条約がさだめる子どもの権利によって制限されており、より広い家族のメンバーのような他者と分担されるかもしれないことを明示しています。国家は、両親がその責任を果たすにおいて、それを支援するために適切な段階をふまなければならない。そして、もし両親がこれをうまく処理できない

とき、国家は子どもの権利と必要を確保するため介入しなければなりません。

Article 10 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights provides that: “The widest possible protection and assistance should be accorded to the family, which is the natural and fundamental group unit of society, particularly for its establishment and while it is responsible for the care and education of dependent children” and “Special measures of protection and assistance should be taken on behalf of all children and young persons without any discrimination”. Articles 23 and 24 of the International Covenant on Civil and Political Rights repeat these principles and, in addition, provide: “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence” (article 17). The Committee on Economic, Social and Cultural Rights states in a General Comment: “In this and other contexts, the term ‘family’ should be interpreted broadly and in accordance with appropriate local usage.” (General Comment No. 5, 1994, HRI/GEN/1/Rev.8, para. 30, p. 31)

経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約 [A 規約] 第 10 条は、「できる限り広範な保護及び援助が、**社会の自然かつ基礎的な単位である家族**に対し、特に、**家族の形成のために並びに扶養児童の養育及び教育について責任を有する間に、**与えられるべきである」、そして「保護及び援助のための特別な措置が、出生の他の事情を理由とするいかなる差別もなく、すべての児童及び年少者のためにとられるべきである」と規定しています。市民的及び政治的権利に関する国際規約 [B 規約] 第 23 条と 24 条は、この責任を繰り返し、そしてこれに追加して「何人も、その私生活、家族、住居若しくは通信に対して恣意的に若しくは不法に干渉され又は名誉及び信用を不法に攻撃されない」(第 17 条)と規定しています。経済的、社会的及び文化的権利に関する委員会は、その一般意見の中で、次のように宣明しています:「このこと及びその他の文脈において、『家族』の語は、広くかつ適当な現地の用法に従って解釈されるべきである」(一般意見第 5 号, 1994 年, HRI/GEN/1/Rev.8, 30 段落, 31 ページ)。

The requirements of the Human Rights Committee are more detailed: “Responsibility for guaranteeing children the necessary protection lies with the family, society and the State. Although the Covenant does not indicate how such responsibility is to be apportioned, it is primarily incumbent on the family, which

is interpreted broadly to include all persons composing it in the society of the State Party concerned, and particularly on the parents, to create conditions to promote the harmonious development of the child's personality and his enjoyment of the rights recognized in the Covenant. However, since it is quite common for the father and mother to be gainfully employed outside the home, reports by States Parties should indicate how society, social institutions and the State are discharging their responsibility to assist the family in ensuring the protection of the child." (Human Rights Committee, General Comment No. 17, 1989, HRI/GEN/1/Rev.8, para. 6, p. 184)

自由権規約人権委員会は、より詳細な要件を課しています：「児童に必要な保護を保障する責任は、家庭、社会及び国家にある。規約は、かかる責任がどのように分配されるべきかを示していないが、児童の個性の調和的発展及び規約の認める権利の享有を促進する条件をつくるのは、第一次的に家族、特に親の責任である。家族は、関係締約国の社会においてそれを構成するすべての者を含むと広く解される。しかしながら、父親及び母親が住居外で有給で雇用されることは、ごく普通のことであるゆえ、締約国の報告は、児童の保護を確保するに当たって家族に対する援助を行う責任を、社会 社会施設及び国がどのように果たしているのかを示すべきである。」(自由権規約人権委員会、一般意見第 17 号, 1989 年, HRI/GEN/1/Rev.8, 6 段落, 184 ページ)

“Parents or, as the case may be, legal guardians, have the primary responsibility for the upbringing and development of the child”

「父母又は場合により法定保護者は、児童の養育及び発達についての第一義的な責任を有する。」

Article 18 makes a clear statement supporting the primacy of parents; although elsewhere (articles 5 and 30), the Convention recognizes that family structures vary and that children's wider family, tribe, community or culture can play an important role in the child's upbringing. However, the Committee has expressed concern about social structures in which the parents' role may be diminished to the detriment of children, for example to the Democratic

Republic of the Congo:

第18条は明確に、両親が第一義的であることを支持する言明をしています。とはいえ他のところで条約は(第5条と第30条)、家族の構造はさまざまであり、子どものより広い家族、部族、地域社会または文化が子供の育成に重要な役割を果たしうると認識しています。とはいえ委員会は、両親の役割が子供たちに害を与えるまでに減少しうる社会構造については懸念を表明しています。例えば、コンゴ民主共和国では：

“The Committee is concerned... at the increasing practice of ‘bi-linear’ families under which a community leader assumes parental responsibilities for children and that this practice is replacing parents and has a negative impact on children.” (Democratic Republic of the Congo CRC/C/15/Add.143, para. 36)

「委員会は、…地域社会の指導者が子どもの親としての責任を負う「双線型」家族という慣習が増加していること、そしてこの慣行は両親に取って代わるもので、子どもたちに悪影響を及ぼすことを懸念する」(コンゴ民主共和国 CRC/C/15/Add.143, 36 段落)

It has also asked several countries in Africa and the Middle East to examine the effect of polygamy on children, for example Yemen:

委員会はまた、アフリカと中東のいくつかの国に対し、一夫多妻制が子供たちに及ぼす影響について検討することを求めています。例えば、イエメンです：

“The Committee... recommends that the State Party undertake an in-depth and comprehensive study on the impact of polygamy with a view to finding out whether polygamy has negative consequences on the upbringing and development of the child and, if so, to develop measures to address those negative impacts.” (Yemen CRC/C/15/Add.267, para. 48)

「委員会は…締約国が、一夫多妻制が子どもの育成と発達に悪影響を及ぼすかどうかを見極めるため、一夫多妻制の影響に関する深くかつ包括的な研究を行ない、もしそうならば、これらの否定的影響について扱う方策を開発することを

勧告する」(イエメン CRC/C/15/Add.267, 48 段落)。

In one sense, article 18 seems to be about parents' rather than about children's rights. However, the assertion of parents' primacy is made in relation to the State, not the child, and the article is about parental responsibilities rather than rights. Responsibility for the child's 'development' suggests a relatively objective measure for assessing parents' exercise of their responsibilities. Development is an extremely wide concept (see article 6, page 93, article 27, page 395 and article 29, page 440). If a child's physical, psychological or intellectual development is being impaired by the avoidable actions of the parents, then the parents can be found to be failing in their responsibilities.

ある意味で、第 18 条は子供の権利よりもむしろ親の権利に関するもののように見えます。しかしながら、**両親の第一義性の主張は、子どもではなく国家に関連してなされている**のであり、この条項は親の権利よりもむしろその責任についてのものなのです。**子どもの「発達」に対する責任は、両親が責任を行使しているかどうか評価するための比較的客観的な尺度**を示唆しています。発達は非常に広い概念です(第 6 条 93 ページ、第 27 条 395 ページ、および第 29 条 440 ページ参照)。もし、子供の身体的・心理的・または知的な発達が、避けることのできた両親の行動によって損なわれているならば、両親は自分の責任を果たしていないことがわかります。

““The best interests of the child will be their basic concern”

「児童の最善の利益は、これらの者の基本的な関心事項となるものとする。」

When article 18 was being drafted, the delegate from the United States of America commented that it was rather strange to set down responsibilities for private individuals, since the Convention could only be binding on ratifying governments (E/CN.4/1989/48, pp. 50 to 52; Detrick, p. 270).

第 18 条が起草されていたとき、アメリカ合衆国の代議員は、条約は批准した政府に対してのみ拘束力を持ちうるから、個人の責任について取り決めるのはいささかおかしいと評した(E/CN.4/1989/48, pp. 50 to 52; デトリック, 270 ペ

ージ)。

The imperative tense used here does at first sight seem odd. How can the State secure that the child's best interests "will be" the parents' basic concern? But the principle does have direct bearing on the actions of States, because they write all legislation on parents' rights. Most nations of the world have a history of laws and customs that assumes parental "ownership" of children – an assumption that parental rights over children could be exercised for the benefit of the parents alone. These laws and customs are now being rethought in many parts of the world. The Convention requires that current legal principles of parental rights be translated into principles of parental responsibilities – the legal responsibility of parents to act in the best interests of their children. The Committee sometimes comments on traditional or paternalistic views of children that are held by parents and authorities. An extreme example of parental ownership of children was given by Mozambique

ここで使われている命令形は、一見したところたしかに奇妙に見えます。国家は、児童の最善の利益が両親の基本的な関心事「になる」ことを、どのようにして保障できるでしょうか。しかし、この原則は、国家の行為に直接向けられているのです。というのも、国家は、両親の権利に関するすべての法律を書いているからです。世界のほとんどの国には、親が子どもを「所有」することを前提とした法律や慣習の歴史があります——子供に対する親の権利は、親の利益のみのために行使できるという前提です。これらの法律や慣習は現在、世界の多くのところで見直されています。条約は、**現在の親の権利の法的原則を、親の責任の原則に変換することを要求**しています——**両親がその子どもの最善の利益のために行動するという法的責任**です。委員会は、両親や当局によって保持されている子どもたちの伝統的ないしは父性主義的見解について時々コメントしています。子供の親の所有権についての極端な例を、モザンビークが挙げました：

“The Committee remains concerned that... as noted by the State Party in its initial report, ‘parents and other family members frequently do not fulfil their obligation to guide the minors under their responsibility’ and that weaknesses in family structures have led to the greater vulnerability of children... Children are sometimes used to settle financial and other disputes, with families sending their

children to work for periods of time to settle debts...” (Mozambique CRC/C/15/Add.172, para. 40)

「委員会は、…締約国が最初の報告で述べたように、『両親や他の家族は、その責任のもとに未成年者を指導する義務を果たさないことが多い』こと、そして家族構成の弱さが子どもたちに大きな脆弱性をもたらしてきた…こと、子どもたちが時として、負債を解消するため、家族の金銭的紛争やその他の紛争を解決するために一定期間使われていることについて…いぜんとして憂慮している…」(モザンビーク CRC/C/15/Add.172, 40 段落)。

While sometimes the State can reasonably argue that it cannot control parents, on other occasions its laws are directly responsible for parental neglect – for example, in the Sudan:

国家は時に、国家が親をコントロールできないとする主張を合理的にすることができるとはいえ、親のネグレクトに国家の法律の責任が直接ある場合もあります – 例えばスーダンでは：

“The Committee is concerned that... the severe legal penalties applied to women who become pregnant outside of marriage are such that many women and adolescent girls seek to conceal their pregnancies and then abandon their newborn children, and that the survival rate of these children is extremely low.” (Sudan CRC/C/15/Add.190, para. 37)

「委員会は、…婚外妊娠する女性に適用される厳しい法的処罰は、多くの女性および青春期の女の子に、このような妊娠を隠し、そして、彼女らの生れたばかりの子たちを棄てようとさせていること、そしてこのような子たちの生存率は極めて低いことを憂慮する。」(スーダン CRC/C/15/Add.190, 37 段落)

As has been discussed in relation to articles 3 (page 35) and 9 (page 127), “the best interests of the child” are not written on tablets of stone. They will vary from child to child. Parents may have quite different views on what are a particular child’s best interests; professionals, too, may not agree with each other about

what is best. The child's rights under the Convention are therefore helpful in making the concept less subjective. Any breach of these rights (including failure to respect children's evolving capacities) is likely to be contrary to the child's best interests.

第3条(35ページ)および第9条(127ページ)に関連して説明したように、「児童の最善の利益」は石板に書かれたものではありません。それらは子どもごとに異なります。両親は、特定の児童の最大の利益とは何かについて、まったく異なる見解を持つかもしれません。専門家も、何が最善であるかについて互いに同意しないかもしれません。本条約に基づいた子どもの権利は、それゆえ、この概念をより主観的ではなくすることに役立ちます。これらの権利の侵害(子どもの発達する能力を尊重しないことを含む)は、児童の最大の利益に反する可能性があります。

The Committee has addressed rights-based parenting in General Comment No. 4 on “Adolescent health and development in the context of the Convention on the Rights of the Child” and General Comment No. 7 on “Implementing child rights in early childhood”. On the parenting of young children, the Committee encourages States:

委員会は、権利に基礎づけられた子育てについて、一般意見第4号「子どもの権利条約の文脈における思春期の健康と発達」 および、一般意見第7号「乳幼児期における子どもの権利の実施」において、提起してきました。小さな子どもたちの子育てについて、委員会は諸国を次のように奨励しています：

“... to construct a positive agenda for rights in early childhood. A shift away from traditional beliefs that regard early childhood mainly as a period for the socialization of the immature human being towards mature adult status is required. The Convention requires that children, including the very youngest children, be respected as persons in their own right. Young children should be recognized as active members of families, communities and societies, with their own concerns, interests and points of view. For the exercise of their rights, young children have particular requirements for physical nurturance, emotional care and sensitive guidance, as well as for time and space for social play, exploration

and learning... “... Situations which are most likely to impact negatively on young children include neglect and deprivation of adequate parenting; parenting under acute material or psychological stress or impaired mental health; parenting in isolation; parenting which is inconsistent, involves conflict between parents or is abusive towards children; and situations where children experience disrupted relationships (including enforced separations)... “The Committee is concerned that insufficient account is taken of the resources, skills and personal commitment required of parents and others responsible for young children, especially in societies where early marriage and parenthood is still sanctioned as well as in societies with a high incidence of young, single parents. Early childhood is the period of most extensive (and intensive) parental responsibilities related to all aspects of children’s well being covered by the Convention: their survival, health, physical safety and emotional security, standards of living and care, opportunities for play and learning, and freedom of expression. Accordingly, realizing children’s rights is in large measure dependent on the well being and resources available to those with responsibility for their care.” (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 7, 2005, CRC/C/GC/7/Rev.1, paras. 5, 18 and 20. See box on page 242 for summary.)

「…乳幼児期における権利のための積極的アジェンダを構築するよう奨励する。乳幼児期を、未熟な人間が成熟したおとなの地位へと向かっていく社会化の時期としてもつばらとらえる、伝統的考え方からの転換が必要である。条約は、もっとも若い子どもを含む子どもが人としてありのままに尊重されることを要求している。乳幼児は、独自の関心、興味および視点を持った、家族、コミュニティおよび社会の積極的構成員として認められるべきである。乳幼児は、その権利を行使するために、身体面の養育、情緒面のケアおよび配慮のこもった指導、ならびに、社会的遊び、探求および学習のための時間および空間を特別に必要とする…。 「乳幼児に悪影響を与える可能性がもっとも高い状況には、ネグレクトおよび十分な子育ての剥奪、激しい物質的もしくは心理的ストレス下でのまたは精神的健康が損なわれた状態での子育て、孤立した状態での子育て、一貫性を欠き、親同士の紛争がありもしくは子どもに対して虐待的な子育て、ならびに、子どもが関係の崩壊（強制的な分離を含む）を経験する状況もしくは質の低い施設養護を提供されている状況が含まれる…。 「委員会は、親および乳幼児に責任を負う他の者に必要とされる資源、技能および個人的関与への考慮が不十分であることを、懸念する。このような考慮は、とくに、早婚で親になることがいまなお是認されている社会、および、若年のひとり親の発生率が高い社会において

十分ではない。乳幼児期は、本条約が対象とする子どもの福祉のあらゆる側面、すなわち子どもの生存・健康・身体的安全および情緒的安定・生活およびケアの水準・遊びおよび学習の機会ならびに表現の自由に関して、親としての責任をもっとも幅広く（かつ集中的に）果たさなければならない時期である。したがって、子どもの権利の実現は、相当程度、その養育に責任を負う者の福祉およびそのような者が利用可能な資源に依拠している。」（子どもの権利委員会，一般意見第7号，2005年，CRC/C/GC/7/Rev.1, 5, 18 及び 20 段落. 要約は 242 ページを見よ。）

And on older children:

そしてより大きな子どもについて：

“The Committee believes that parents or other persons legally responsible for the child need to fulfil with care their right and responsibility to provide direction and guidance to their adolescent children in the exercise by the latter of their rights. They have an obligation to take into account the adolescents’ views, in accordance with their age and maturity, and to provide a safe and supportive environment in which the adolescent can develop. Adolescents need to be recognized by the members of their family environment as active rights holders who have the capacity to become full and responsible citizens, given the proper guidance and direction.” (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 4, CRC/GC/2003/4, para. 7)

「委員会は、親または子どもに法的責任を負う他の者は、その子である青少年が自己の権利を行使するにあたって指示および指導を行なう責任と権利を、注意深く履行しなければならないと考える。この点に関し、親その他の法定保護者には、青少年の意見をその年齢および成熟度にしたがって考慮にいれ、かつ青少年が発達する安全かつ支えとなる環境を確保する義務が存する。思春期の青少年は、その家族環境の構成員から、適切な指示と指導が付与されているもとで、全面的かつ責任ある市民となる能力を備えた、積極的な権利の保有者として認められなければならない。」（子どもの権利委員会，一般意見第4号，CRC/GC/2003/4, 7 段落）

Parent education

The State has a duty to advise and educate parents about their responsibilities. Investment in parent education, on a non-compulsory basis, is increasingly recognized as being cost-effective, for example in terms of lowering children's delinquency rates. The United Nations Guidelines for the Prevention of Juvenile Delinquency (the Riyadh Guidelines) states: "Measures should be taken and programmes developed to provide families with the opportunity to learn about parental roles and obligations as regards child development and childcare, promoting positive parent-child relationships, sensitizing parents to the problems of children and young persons and encouraging their involvement in family and community based activities." (para. 16)

親の教育

国家は両親に、その責任について助言し教育する義務があります。義務としないという基準のもとで、親を教育することへの投資は、例えば子どもの非行率を下げるという観点から、費用対効果が高いと認識されるようになってきています。国連の少年非行予防のための指針(リヤドガイドライン)は、次のように述べています：「前向きな親子関係を促進し、子どもと青少年の問題に対する親の感受性を高め、かつ、家庭での活動およびコミュニティを基盤とした活動への親の関与を奨励するため、**家族に対し、子どもの発達と養護に関わる親の役割および義務を学習する機会を提供するための措置がとられ、かつそのためのプログラムが開発されるべきである。**」(16 段落)

In a General Discussion on "States' role in preventing and regulating separation", the Committee "... emphasizes the importance to allocate resources for parenting skills rather than resort to separation. The Committee also reminds families and family associations of their very important educative role for other families. It is often easier to address the question of parenting at the peer-to-peer level within communities. The Committee encourages all stakeholders to seek innovative ways and methods to improve parenting skills, including introducing parenting skills training into the school curricula." (Committee on the Rights of the Child, Report on the fortieth session, September 2005, CRC/C/153, para. 646)

「親子分離を予防し規制する国家の役割」についての一般討議において、委員会は、「…親子の分離を行なうよりも子育ての技能に向けて資源を配分することの重要性を強調する。委員会はまた、家族および家族の連合に対し、それが他の家族に対して非常に重要な教育的役割を有していることを想起するようにも求める。子育ての問題については、地域社会のなかで、同じ立場にある者同士で対応するほうが容易であることが多い。委員会は、あらゆる関係者に対し、子育ての技能を向上させるため、学校カリキュラムに子育て技能についての訓練を導入することも含む、革新的な手段および手法を追求するよう奨励する。」(子どもの権利委員会、第40会期報告、2005年9月、CRC/C/153, 段落646 [= 8])

The Committee has stressed in its Concluding Observations to many countries the need for parental education measures, for example:

委員会は、多くの国に対するその総括所見において、親の教育という政策の必要を強調してきました。たとえば：

“... Greater efforts should be made to provide family life education and develop awareness of the responsibility of the parents. The Committee encourages non-governmental organizations and children and youth groups to pay attention to the need to change attitudes as part of their advocacy action.” (Philippines CRC/C/15/Add.29, para. 22)

「…家族生活についての教育を提供し、かつ親の責任に関する意識を発展させるため、さらなる努力が行なわれるべきである。委員会は、非政府組織ならびに子どもおよび青少年集団に対し、権利擁護のための行動の一環として、態度を変える必要性があることに注意を向けるよう奨励する。」(フィリピン CRC/C/15/Add.29, 第22段落)

“The Committee urges the State Party ... to take immediate preventive measures to avoid separation of children from their family environment by providing appropriate assistance and support services to parents and legal guardians in the performance of their child-rearing responsibilities, including through education, counselling and community-based programmes for parents...” (Lebanon CRC/C/

LBN/CO/3, para. 44)

「委員会は、締約国に対し、…子供が家族環境から切り離されることを回避するための即時予防措置として、教育・カウンセリング・ならびに地域社会に基礎を置いた親向けのプログラムを含む、親および法定後見人への育児責任の遂行における適切な支援および援助サービスを提供することを強く要求する…。」(レバノン CRC/C/ LBN/CO/3, 第 44 段落)

The Committee sees support for parent education as an effective tool for tackling serious social ills, such as the social dislocation following economic transition or armed conflict, but has also stressed its importance in countries with highly developed welfare systems. For example, the Committee observed to Sweden:

委員会は、移行経済ないしは武力紛争の後の社会的混乱のような深刻な社会問題に取り組むための効果的な手段として、親の教育への支援を理解していますが、高度に発達した福祉制度を持つ国での重要性も強調しています。例えば、委員会はスウェーデンについて：

“While noting that some municipalities offer family counselling free of charge, and that the fee being charged in other municipalities may not seem too high, the Committee is concerned that a significant number of families find such fees a disincentive to seeking needed help and assistance. The Committee recommends that the State Party review its policies in this regard so as to facilitate access to family counselling services, in particular for the more vulnerable groups.” (Sweden CRC/C/15/Add.101, para. 16)

「一部の自治体が家族へのカウンセリングを無償で提供していること、および他の自治体で課されている料金も高すぎないようにみえることには留意しつつも、委員会は、相当数の家族にとって、そのような料金が必要な助けおよび支援を求めることをためらわせる要因になっていることを懸念する。委員会は、とくにもっとも傷つきやすい立場に置かれたグループを対象として、家族カウンセリングサービスを受けやすくするため、締約国がこの点に関する政策を見直すよう勧告する。」(スウェーデン CRC/C/15/Add.101,第 16 段落)

When examining Sweden's Third Report, the Committee regretted that this recommendation had been "insufficiently addressed" (Sweden CRC/C/15/Add.248, para. 4). In its General Comment No. 7 on "Implementing child rights in early childhood", the Committee recommends to States that:

スウェーデンの第3回報告書を検討したとき、委員会は、この勧告の扱いが「不十分に」であることを遺憾としました(スウェーデン CRC/C/15/Add.248, 第4段落)。委員会は、その一般意見第7号「乳幼児期における子どもの権利の実行」において、諸国に、以下のように勧告しています：

"... (c) Assistance to parents will include provision of parenting education, parent counselling and other quality services for mothers, fathers, siblings, grandparents and others who from time to time may be responsible for promoting the child's best interests;

(d) Assistance also includes offering support to parents and other family members in ways that encourage positive and sensitive relationships with young children and enhance understanding of children's rights and best interests.

"The principle that parents (and other primary caregivers) are children's first educators is well established ... They are expected to provide appropriate direction and guidance to young children in the exercise of their rights, and provide an environment of reliable and affectionate relationships based on respect and understanding (art. 5).

The Committee invites States Parties to make this principle a starting point for planning early education, in two respects:

(a) In providing appropriate assistance to parents in the performance of their child rearing responsibilities (art. 18.2), States Parties should take all appropriate measures to enhance parents' understanding of their role in their children's early education, encourage child rearing practices which are child centred, encourage respect for the child's dignity and provide opportunities for developing understanding, self esteem and self confidence;

(b) In planning for early childhood, States Parties should at all times aim to provide programmes that complement the parents' role and are developed as far as possible in partnership with parents, including through active cooperation between parents, professionals and others in developing 'the child's personality,

talents and mental and physical abilities to their fullest potential' (art. 29.1(a)).” (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 7, 2005, CRC/C/GC/7/Rev.1, paras. 20 and 29)

「…(c) 親に対する援助には、母親、父親、きょうだい、祖父母、および、児童の最善の利益の促進に随時責任を負うその他の者を対象とした、子育て教育、親向けのカウンセリングその他の良質なサービスが含まれる。

(d) 援助には、乳幼児との積極的かつ配慮のある関係を奨励し、かつ子どもの権利および最善の利益に関する理解を増進するような方法で提供される、親その他の家族構成員への支援の提供も含まれる。

「親（およびその他の主たる養育者）が子どもにとっての最初の教育者であるという原則は、条約が親の責任の尊重を重視していることにより、十分に確立および支持されているところである…。これらの者は、乳幼児が自己の権利を行使するにあたって適切な指示および指導を与えるとともに、尊重および理解を基盤とした、信頼のおけるかつ愛情に満ちた関係の環境を提供するよう期待される（第5条）。

委員会は、締約諸国に対し、次の2つの側面において、この原則を乳幼児期教育の計画の出発点とするよう招請する。

(a) 親が子どもの養育責任を果たすにあたって適切な援助を提供するさい（第18条2項）、締約諸国は、子どもの乳幼児期教育における役割についての親の理解を増進し、子ども中心の子育て慣行を奨励し、子どもの尊厳の尊重を奨励し、かつ、理解、自尊感情および自信が発達する機会を提供するために、あらゆる適切な措置をとるべきである。

(b) 乳幼児を対象とした計画を立てるにあたって、締約諸国は、親の役割を補完し、かつ可能なかぎり親との共同にもとづいて策定されたプログラムの提供を、常に目指すべきである。これには、『子どもの人格、才能ならびに精神的および身体的能力を最大限可能なまで』（第29条1項(a))発達させるにあたり親・専門家・その他の者と積極的に協力することを含む。（子どもの権利委員会、一般意見第7号、2005年、CRC/C/GC/7/Rev.1, 20 および 29 段落）。

“The State shall use its “best efforts to ensure recognition of the principle that both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child”

「締約国は、児童の養育及び発達について父母が共同の責任を有するという

原則についての認識を確保するために最善の努力を払う。」

【…中略…】

When the child goes into state care

The Committee has also made clear that, even though the child's care may have to be taken over by the State, this does not mean that parents should automatically lose their legal rights and responsibilities, as for example in Luxembourg:

子どもが国家の養護に入るとき

委員会はまた、たとえ子供の養護が国によって取って代わられなければならないとしても、これは親が自動的に子どもたちに対する法的権利と責任を失うべきことを意味するわけではないことを明らかにしました。

“The Committee is concerned about the fact that parents automatically lose parental authority over their children when they are placed in foster care or in institutions by the courts, apparently without determining whether such an automatic measure is in the best interests of the child.

“The Committee recommends that the State Party take all possible measures, including revision of the existing legislation, in order to adequately protect parental rights and parent-child relationship and that the transfer of parental authority be used only in exceptional circumstances and in the best interests of the child.” (Luxembourg CRC/C/15/Add.250, paras. 34 and 35)

(See article 9, page 121 and article 20, page 277.)

「委員会は、裁判所が子どもたちを里親制度または施設に入れたとき、親が自動的にその子たちに対する親権を失うという事実を懸念する。見たところそのような自動的な処置が児童の最善の利益にかなうかどうかを決定することなしに、失うのである。

「委員会は、親権および親子関係を適切に保護するために、締約国が既存の法律の改正を含むすべての可能な措置を講じること、および親権の移転は、例外的な状況においてのみ、児童の最善の利益にかなう場合にのみ行なうことを勧告する。」(ルクセンブルグ CRC/C/15/Add.250, 第 34 and 35d)

(第 9 条, page 121 ページおよび第 20 条, 277 ページを見よ)

“For the purpose of guaranteeing and promoting the rights set forth in the present Convention, States Parties shall render appropriate assistance to parents and legal guardians in the performance of their child-rearing responsibilities...”

「締約国は、この条約に定める権利を保障し及び促進するため、父母及び法定保護者が児童の養育についての責任を遂行するに当たりこれらの者に対して適当な援助を与えるものとし…」

Paragraph 2 of article 18 emphasizes the State’s responsibility to provide appropriate assistance to parents. It reflects the provisions of article 3(2): “States Parties undertake to ensure the child such protection and care as is necessary for his or her well-being, taking into account the rights and duties of his or her parents, legal guardians, or other individuals legally responsible for him or her, and, to this end, shall take all appropriate legislative and administrative measures;” and of article 27(3), as regards the child’s right to an adequate standard of living: “States Parties, in accordance with national conditions and within their means, shall take appropriate measures to assist parents and others responsible for the child to implement this right.” (See pages 35 and 397.)

第 18 条 2 項は、**両親に対し適切な支援を供与する国家の責任**を強調しています。これは、第 3 条 (2) の規定を反映しています：「締約国は、児童の父母、法定保護者又は児童について法的に責任を有する他の者の権利及び義務を考慮に入れて、児童の福祉に必要な保護及び養護を確保することを約束し、このため、すべての適当な立法上及び行政上の措置をとる」。そして、適切な生活水準への子どもの権利に関する第 27 条(3)です：「締約国は、国内事情に従い、かつ、その能力の範囲内で、父母及び児童について責任を有する他の者を援助するための適当な措置をとるもの」とする。(35 および 397 ページを見よ)

State assistance is obviously appropriate when parents are unable to undertake their child-rearing responsibilities, regardless of whether or not this is their fault. The State should assist families identified as at risk of breaking down with

practical measures, such as financial benefits, housing, day care, home helps, equipment and so forth, as well as psychological and professional support. The Committee's Concluding Observations to the Ukraine provide an example:

両親が子育ての責任を引き受けることができないときには、それが両親のせいであるかどうかにかかわらず、国家の援助が明らかに適切です。国家は、財政的手当・住居・託児所・在宅支援・備品などの実用的な対策、ならびに心理的および専門的な支援によって、解体の危険があると特定された家族を支援すべきです。委員会のウクライナに対する総括所見はその一例です：

“The Committee notes with deep concern that, as noted in the State Party's report, family disintegration, including high rates of divorce, growing numbers of single-parent families and cases of parental neglect, is a growing phenomenon. The Committee is further concerned at the growing percentage of families living below the poverty line, and regrets that its previous recommendation that the State Party take further steps to strengthen the system of assistance to both parents in the performance of their childrearing responsibilities has not been followed up. Moreover, financial assistance to families has decreased.

“In the light of article 18, the Committee recommends that the State Party:

- a) Strengthen its efforts to protect children's right to a secure family environment and ensure, through a comprehensive new Children's Act, effective protection of children and access by all children and parents in need to financial assistance in this regard;
- (b) Take action on the recently drafted social assistance bill designed to restructure the system of social security benefits;
- (c) Improve social assistance and support to families through advice and education so as to promote positive child-parent relationships;
- (d) Provide adequate training to social workers;
- (e) Strengthen preventive measures, such as supporting the role of families and communities, in order to help eliminate the social conditions leading to such problems as delinquency, crime and drug addiction;
- (f) Consider increasing financial support for families with children living in poverty...” (Ukraine CRC/C/15/Add.191, paras. 40 and 41)

「委員会は、締約国報告書に記されているように、高い離婚率、ひとり親家庭の

増加および親によるネグレクトの事案を含む家族の解体現象が悪化しつつあることに、深い懸念とともに留意する。委員会はさらに、貧困線以下の生活を送る家族の割合が上昇していることを懸念するとともに、子どもの養育責任を果たすにあたって両親を援助するシステムを強化するために締約国がさらなる処置をとるべきである旨の前の勧告の実行が追求されていないことを、遺憾に思う。さらに、家族に対する財政的援助が減少している。

「第18条に照らし、委員会は、締約国に以下を勧告する：

(a) 安定した家族環境への子どもの権利を保護するための努力を強化するとともに、これとの関連で、包括的な新子ども法を通じ、子どもが効果的に保護され、かつ、窮乏するすべての子どもおよび親が財政的援助にアクセスできることを保障すること。

(b) 最近起草された、社会保障手当制度の構造改革を目的とする社会扶助法案について行動をとること。

(c) 子どもと親との積極的な関係を促進するため、助言および教育を通じた家族への社会的援助および支援を向上させること。

(d) ソーシャルワーカーに対して適切な訓練を行なうこと。

(e) 非行・犯罪・および薬物依存のような問題につながる社会的条件を解消することを助けるため、家族および地域社会の役割を支援するような予防処置を強化すること。

(f) …子どものある貧困家庭に対する財政的支援の増額を検討すること。」(ウクライナ CRC/C/15/Add.191, 40 および 41 段落)

But beyond targeting support to families “in need”, the article enjoins States to recognize their responsibility to assist all parents. Universal services and non-means-tested financial benefits are a recognition by the State of its responsibility towards, and interest in, children; such services and benefits are an investment in the country’s future. In addition, universal provision is often the most effective form of prevention, in that families at risk will automatically receive it, whereas targeted provision may not be taken up by those who most need it because of ignorance, a perceived stigma or complications in making a claim.

しかし、「困窮している」家族への支援を目標にすえることのみならず、この条項は、すべての親を支援する責任を認識するよう国家に命じています。ユニバーサルサービスと資力調査のない財政的手当は、子どもたちに対する責任ならびに子どもへの関心を国家が認識していることです。そのようなサービスと便益

は国の将来への投資です。加えて、普遍的な供与は、リスクのある家族が自動的にそれを受け取るという点で最も効果的な予防の形態であることが多いのに対し、目標を定めた供与は、無知・不名誉の感覚・または請求手続きが厄介、などのために、最も必要とする人々が手に入れようとしないことがあります。

Relatively few services fall solely within the scope of this right, since article 20 addresses the responsibility of the State to provide for children who cannot live with their families, including provision of suitable institutions, paragraph (3) of article 18 addresses States' duty to secure child services where parents are working (such as day care for infants and after school facilities for older children), and articles 24, 28 and 23 cover health and education services and services for children with disabilities.

第 20 条が、家族と同居できない子供を養うための国家の責任について規定していますから、この権利に専らあてはまるサービスはほとんどありません。第 18 条第 3 項は、両親が働いている場所での安全な保育サービス（乳児の保育や年長の子供のための学童保育施設など）を扱っており、そして第 24、28、および 23 条は、健康および教育サービスならびに障害のある子どもたちのためのサービスを包括しています。

The sorts of services additionally envisaged in article 18(2) include, presumably, community-based initiatives such as centres for mothers with babies and young children, play groups, toy libraries or youth clubs. Additionally, these may contribute to parent education, often on a nonauthoritarian basis, and can therefore be of double value to children. Multidisciplinary services such as child guidance or school-based medical staff and advice centres also make an important contribution towards children's care.

第 18 条第 2 項でさらに想定されているサービスの種類には、おそらく、赤ちゃんと幼児を持つ母親のためのセンター、プレイグループ、おもちゃ図書館、または青年団のような、地域社会に基礎を置いた取り組みが含まれます。さらに、これらは、しばしば非権威主義的な基礎において、親への教育に貢献するかもしれませんから、子供たちにとって二重の価値があります。子どもの指導・学校に拠点を置く医療職員・助言センターなど分野が複合したサービスも、子供の養育に

大きく貢献しています。

Governments often invest in expensive public institutions at the expense of small, locally developed services, although the latter can often be both more economical and more effective in meeting the needs of parents and children. States should be prepared to trust the users of services with capital to develop what they need. It should also be noted that the duty on States under this article is to “ensure the development of institutions, facilities and services” which means that the State can never be complacent or inflexible about its delivery of services to children. Constant evaluation of the service’s effectiveness is required.

政府は小規模で局地的に開発されたサービスを犠牲にして、高価な公的施設に投資することが多いのですが、前者のほうが、両親と子供のニーズを満たすためより経済的でより効果的であることがしばしばです。国家は、サービスのユーザたちを信頼して、ユーザたちが必要とするものを資本を使って開発するよう準備するべきです。この条項の下で国家に課せられた義務は「施設、設備及び役務の提供の発展を保障する」ことであり、それは国家が子供へのサービスの供与について独りよがりになったり柔軟性を欠いたりしてはならないことを意味します。サービスの有効性は、常に評価される必要があります。

As well as services for young children and particularly day care for working parents (see below), the Committee’s General Comment No. 4 on “Adolescent health and development in the context of the Convention on the Rights of the Child” urges States not to neglect the needs of the parents of older children:

幼児へのサービス、そしてとりわけ働く親の保育所（下記参照）と同様に、委員会の一般意見第4号「子どもの権利条約の文脈における思春期の健康と発達」は、各国が、より年上の子どもの両親のニーズを無視してはならないことを強く要求しています：

“The Committee calls upon States Parties to develop and implement, in a manner consistent with adolescents’ evolving capacities, legislation, policies and programmes to promote the health and development of adolescents by

- (a) providing parents (or legal guardians) with appropriate assistance through the development of institutions, facilities and services that adequately support the wellbeing of adolescents, including, when needed, the provision of material assistance and support with regard to nutrition, clothing and housing (art. 27(3));
- (b) providing adequate information and parental support to facilitate the development of a relationship of trust and confidence in which issues regarding, for example, sexuality and sexual behaviour and risky lifestyles can be openly discussed and acceptable solutions found that respect the adolescent's rights (art. 27(3));
- (c) providing adolescent mothers and fathers with support and guidance for both their own and their children's well-being (arts. 24(f), 27(2-3));
- (d) giving, while respecting the values and norms of ethnic and other minorities, special attention, guidance and support to adolescents and parents (or legal guardians), whose traditions and norms may differ from those in the society where they live; and
- (e) ensuring that interventions in the family to protect the adolescent and, when necessary, separate her/him from the family, e.g. in case of abuse or neglect, are in accordance with applicable laws and procedures. Such laws and procedures should be reviewed to ensure that they conform to the principles of the Convention." (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 4, 2003, CRC/ GC/2003/4, para. 16)

「委員会は、締約諸国に対し、思春期の青少年の発達しつつある能力に一致する方法で、青少年の健康・発達を促進するための立法、政策およびプログラムを策定および実施するよう求める。そのための手段は、

- (a) 青少年の良好な状態を適切に支える制度・便益・およびサービスを発展させることを通じ、親（または法定保護者）に適切な援助を提供すること。これには、必要な場合に栄養・衣服・および住居に関して物質的援助および支援を提供することも含む（第 27 条 3 項）。
- (b) たとえばセクシュアリティ および性的行動ならびにリスクをとまらうライフスタイルに関わる問題を開放的に議論し、かつ青少年の権利を尊重しながら受入れ可能な解決策を見出せるような信頼関係の発達を促進するための適切な情報および親に対する支援を提供すること（第 27 条 3 項）。
- (c) 青少年である母親および父親に対し、親たち自身およびその子の良好な状態を確保するための支援と指導を提供すること（第 24 条 2 項(f)、第 27 条 2~3 項）。
- (d) 生活している社会とは異なる伝統や規範を有している青少年および親（また

は法定保護者) に対し、民族的その他のマイノリティの価値観および規範を尊重しながら特別な注意・指導・および支援を与えること。

(e) たとえば虐待またはネグレクトの場合に青少年を保護し、かつ必要な場合には青少年を家族から分離するための家族への介入が、適用可能な法律と手続にしたがって行なわれることを保障すること。これらの法律や手続は、本条約の規定にしたがうことを保障するため見直されるべきである。」(子どもの権利委員会、一般意見第4号、2003年、CRC/GC/2003/4、16段落)

Day-care services for working parents

The importance of meeting the needs of children of working parents cannot be overestimated. The provisions of article 3(3) (securing the quality of standards of all facilities for children) were originally drafted specifically in reference to child-care services. This reflects widespread concern about childcare for very young children whose developmental needs are for security, consistent individual relationships and one-to-one stimulation. High-quality day-care places are seen as the responsibility of the State:

The Committee has spelled out States' responsibilities in its General Comment No. 7 on "Implementing child rights in early childhood":

働く親のための保育所サービス

働く両親の子供たちのニーズを満たすことの重要性を評価してし過ぎることはありません。第3条(3)の規定(子どものための全ての施設の基準の質の確保)は、もともと育児サービスに関して特に起草されたものです。幼い子供たちの発達についてのニーズは、安全性・一貫した人的関係・および一対一の刺激ですが、この規定は、それについて非常に広範な懸念を反映しています。質の高い保育所は、国家の責任と見なされています。

委員会は、「乳幼児期における子どもの権利の実行」についての一般意見第7号において、国家の責任を詳しく説明しています：

“The Committee recommends that States Parties support early childhood development programmes, including home and community based pre-school programmes, in which the empowerment and education of parents (and other caregivers) are main features. States Parties have a key role to play in providing a legislative framework for the provision of quality, adequately resourced services,

and for ensuring that standards are tailored to the circumstances of particular groups and individuals and to the developmental priorities of particular age groups, from infancy through to transition into school. They are encouraged to construct high quality, developmentally appropriate and culturally relevant programmes and to achieve this by working with local communities rather by imposing a standardized approach to early childhood care and education.” (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 7, 2005, CRC/C/GC/7/ Rev.1, para. 31)

「委員会は、締約諸国が、親（およびその他の養育者）に社会的な力を与え親を教育することを主たる特質とした、家庭および地域社会を基盤とする就学前プログラムを含む乳幼児期発達プログラムを支援するよう勧告する。資源が十分に配分された良質なサービス供給のための法的枠組みを定めるうえで、また特定の集団および個人が置かれた状況、ならびに乳児期から学校への移行期に至るまでの特定の年齢層が有する発達上の優先課題に合わせた水準が確保されるようにするうえで、締約諸国は鍵となる役割を果たす存在である。締約諸国は、地域社会とともに活動して、質が高く、発達にふさわしく、かつ文化的な重要性を持つプログラムを構築するよう、奨励される。乳幼児期の養護および教育に対する画一的なアプローチを押しつけるのではない。」(子どもの権利委員会, 一般意見第7号, 2005年, CRC/C/GC/7/ Rev.1, 31段落)

The needs of older children of working parents are also a matter of concern:

仕事をしている両親の、より年上の子どもたちがもつニーズも、関心事です。

“The Committee expresses its concern at the many children in urban areas who are left unattended at home while their parents are at work or pursue leisure activities and notes that, owing to recent and rapid urbanization, assistance from extended family support networks is not always available...

“The Committee ... urges the State Party to consider developing comprehensive measures to encourage responsible parenthood and to assist needy families with their child-rearing responsibilities, for instance by offering social assistance to families or by securing child-care services and facilities for working parents.” (Marshall Islands CRC/C/15/Add.139, paras. 38 and 39)

「委員会は、両親が仕事をしている間や、レジャー活動を行っている間に自宅に誰も見ていないままおかれている都市部の多くの子どもたちに懸念を表明する。最近の急速な都市化のため、拡大家族の支援ネットワークからの援助が常に利用できるとは限らない…

「委員会は、締約国に対し、責任ある親権行使を奨励するため、そしてまた恵まれない家族の子育て責任を支援するため、例えば家族に社会的援助を提供したり、働く両親のための保育サービスや施設を確保したりすることによって、包括的な施策策定を検討するよう強く要求する。」(マーシャル諸島 CRC/C/15/Add.139, 38 および 39 段落)。

Anxieties about placing young infants in day care must be set against the realities of modern life – the economic demands on families that often require one or both parents to work, the new opportunities for women to work outside the narrow domestic sphere and the break-up of extended families (removing a traditional source of childcare – the grandparent). In this context, high-quality, low-cost or free day care and afterschool care are essential to protect the needs of children, as, for example, the Committee pointed out to Nigeria:

幼児を保育所に入れることについての不安は、現代生活の現実——経済的必要が、家族に、片方または両方の親が就業することを課していること、狭い家庭内の外で女性が働くための新たな機会、そして大家族の解体（伝統的な子どもの養育の担い手——祖父母——を取り除く）と衝突するにちがいない。これに関連して、例えば委員会がナイジェリアに指摘したような、質の高い、低費用ないしは無料の保育所と放課後の養護が子供のニーズを守るために不可欠である：

“Given the large number of working mothers who require childcare in the State Party, the Committee is concerned with the quality of childcare provided in private and public daycare facilities. The Committee also notes with concern that there are no measures in place to support single parents. The Committee is also concerned by the lack of resources in these facilities to enable full physical, mental and intellectual development of children.

“The Committee recommends that the State Party adopt a programme to strengthen and increase capacities of child-care facilities in the State Party, inter alia, through the strengthening of existing structures including child-care centres and extended families. The Committee recommends that the appropriate training be given to all professionals working with children in child-care facilities and that sufficient resources are allocated to public child-care facilities. The Committee further urges the State Party to establish standards and procedures, guaranteed in legislation, for alternative care, including in the areas of health, education and safety and in accordance with the principles and provision of the Convention. The Committee recommends that the State Party seek assistance from UNICEF in this regard.” (Nigeria CRC/C/15/Add.257, paras. 40 and 41)

「締約国で保育を必要とする就労母親の数が多いことに鑑み、委員会は私立および公立の保育施設で提供される保育の質を懸念している。委員会はまた、ひとり親を支援するための対策が全く無いことにも懸念を示す。委員会は、子供たちの完全な肉体的・精神的・および知的発達を可能にするためのこれらの施設の資源の不足についても留意し、憂慮する。

「委員会は、締約国が、とりわけ、子育てセンターや拡大家族を含む既存の構造の強化を通じて、締約国における子育て施設の能力を強化し向上させるためのプログラムを採択するよう勧告する。委員会は、保育施設で子どもたちと仕事をするすべての専門家に適切な訓練が与えられ、公立の保育施設に十分な資源を配分することを勧告する。委員会はさらに締約国に対し、健康・教育・および安全の分野を含み、そして本条約の原則および規定に従って、代替的養護のため法律で保証される基準および手続きを確立するよう強く要求する。委員会は、締約国がこの点に関してユニセフに支援を求めるよう勧告する。」 (ナイジェリア CRC/C/15/Add.257, paras. 40 and 41)

Although the needs of pre-school children may not be strictly educational, this recommendation underlines the importance of pre-school facilities that are more than just containment – the development of infants must be actively encouraged by pre-school staff. The World Summit for Children Plan of Action goals include: “Expansion of early childhood development activities, including appropriate low-cost family- and community-based interventions” (World Summit for Children, Declaration and Plan of Action, Appendix, II, E(i)). In its General Comment No.

7 on “Implementing child rights in early childhood”, the Committee indicates that day care for older infants and pre-school children is an integral part of their education:

未就学児童のニーズは厳密には教育的ではないかもしれませんが、この勧告は単に子どもたちを収容しておくにとどまらない就学前施設の重要性を強調しています—— 幼児の発達は、就学前[保育所の]職員によって積極的に促進されなければなりません。こども世界サミットの行動計画の目標は、次のものを含んでいます：「適切な低費用の家族および地域社会に基盤を置いた介入を含む、幼児期における発達活動の拡大」（こども世界サミット、宣言および行動計画、付録、II、E）(i)）。委員会は、一般意見第7号「乳幼児期における子どもの権利の実行」において、より年上の幼児および就学前児童の保育がこの子どもたちの教育にとって不可欠な部分であることを示しています。

“Research evidence demonstrates the potential for quality education programmes to have a positive impact on young children’s successful transition to primary school, their educational progress and their long term social adjustment. Many countries and regions now provide comprehensive early education starting at 4 years old, which in some countries is integrated with childcare for working parents. Acknowledging that traditional divisions between ‘care’ and ‘education’ services have not always been in children’s best interests, the concept of ‘Educare’ is sometimes used to signal a shift towards integrated services, and reinforces the recognition of the need for a coordinated, holistic, multisectoral approach to early childhood.” (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 7, 2005, CRC/C/ GC/7/Rev.1, para. 30)

「良質な教育プログラムには、乳幼児が初等学校にうまく移行すること、その教育面での向上、および長期的な社会的適応に積極的な影響を及ぼす可能性があることは、調査研究による証拠から明らかである。いまでは多くの国および地域において、4歳から包括的な幼児教育が提供されるようになっており、それが働く親のための保育と統合されている国もある。『養育』サービスと『教育』サービスを区別する伝統的対応が必ずしも子どもの最善の利益にかなうものではなかったとの認識に立ち、統合的サービスへの転換を明らかにするために『エデュケア』という概念が用いられることもある。この概念は、乳幼児期に対して統括された、全体的な、部門横断型のアプローチをとらなければならないという認識

を強化するものである。」(子どもの権利委員会, 一般意見第 7 号, 2005 年, CRC/C/GC/7/Rev.1, 30 段落)

At the heart of all childcare must be the rights and best interests of children and, by extension, the rights and interests of their parents. The Committee took the Democratic People's Republic of Korea to task for its utilitarian approach to day care:

すべての保育の中心には、子供の権利と最善の利益、さらにこの延長として、親の権利と利益があるはずです。委員会は、朝鮮民主主義人民共和国に、保育への功利主義的アプローチをとることに向けた任務を課しました：

“The Committee notes with appreciation the commitment of the State Party to early childcare... However, it is concerned at the excessive degree of State involvement in childcare to the detriment of the parental involvement, hindering psychosocial and cognitive development of children. Of particular concern [is] the widespread practice of leaving children in nurseries from Mondays to Saturdays... Furthermore, the Committee expresses concern over the lack of human and financial resources available for nurseries, which affects the quality of care...

“The Committee notes the State Party's commitment of early childhood development and the high enrolment rates in nurseries and kindergartens. However, it is concerned that the economic hardships facing the country have negatively affected the quality of services provided by childcare facilities, and that there is no comprehensive strategy to address this problem.

“In the light of article 18, paragraph 1 of the Convention, the Committee recommends that the State Party place greater emphasis on its policies on the primary responsibilities of parents, and to encourage and provide parents with the necessary support to enable their greater involvement in the nursing and upbringing of their children, reducing the role of the State to a subsidiary and not a primary one.

“The Committee recommends the State Party to promote day-care nurseries and kindergartens and to discourage the use of the 24-hour nursery and kindergarten system (often 5 days a week) to be used by parents only as a last resort. The

Committee recommends the State Party to develop a strategy to increase the financial and human resources available for childcare facilities and ensure a basic minimum standards of services for all institutions, in particular with regard to nutrition, heating, water, sanitation and hygiene.” (Democratic People’s Republic of Korea CRC/C/15/Add.239, paras. 38, 40, 39 and 41)

「委員会は、早期託児に対する締約国の関与に留意し、これを高く評価している…。しかしながら、親の関与が損なわれ、子供の心理社会的および認知的発達を妨げる、過ぎた程度の国家の保育への関与に懸念がある。特に、月曜日から土曜日まで子供を保育所に托置する慣習が広く行われていることは、懸念される。さらに、委員会は、保育所が利用可能な人的および財源が欠如しており、養護の質に影響を及ぼしていることに、懸念を表明する。

「委員会は、締約国が子どもの早期の発達にかかわっており、託児所や幼稚園への入園率が高いことに留意する。しかし、国が直面している経済的困難が、保育施設によって提供されるサービスの質に悪影響を及ぼしていること、そしてこの問題に取り組むための包括的な戦略がないことが懸念される。

「条約第 18 条第 1 項に照らして、委員会は、締約国が、その政策において、両親の第一義的責任をより重視し、両親がより積極的に参加できるようにするために必要な支援を両親に奨励し提供して、子供の養育と育成における国家の役割を一義的ではなく補助的な役割に引き下げることがを勧告する。

「委員会は締約国に対し、デイケア託児所および幼稚園を振興し、24 時間保育園および幼稚園制度（しばしば週 5 日）の使用を思いとどまらせ、親が最後の手段としてのみ使用することを推奨するよう勧告する。委員会は、締約国に対し、保育施設に利用可能な財源と人的資源を増やし、特に栄養・暖房・水・衛生および健康に関して、すべての施設にとって基本的な最低基準のサービスを保障するための戦略を策定するよう勧告する。」（朝鮮民主主義人民共和国 CRC/C/15/Add.239, 38, 40, 39 および 41 段落）

Employment benefits

Generous maternity and paternity leave and pay and “family-sensitive” working conditions clearly meet the needs of both children and working parents. The International Labour Organization (ILO) has a long-standing commitment to these principles, providing policy support. ILO Recommendation supplementing the Maternity Protection Convention, 2000 (No. 191) expressly supports the principles of article 18. It encourages States to provide parental leave, available

to either parent, during a period following the expiry of maternity leave. It recommends that adoptive mothers and fathers have rights to the working benefits to which birth parents are eligible, and that employed fathers are granted leave to care for children in the event of their mothers' sickness or death before the expiration of maternity leave.

雇用給付

潤沢な出産・育児休暇、および「家族に敏感な」労働条件は、子どもと働く両親の両方のニーズを明確に満たしています。国際労働機関（ILO）は、これらの原則に長年にわたってかわり、政策支援を提供しています。委員会は、産休の満了後の期間中に、両親が利用可能な育児休暇を提供することを国家に奨励しています。母性保護条約を補完する 2000 年の ILO 勧告(第 191 号)は、明示的に、第 18 条の原則を支持しています。それは、出産休暇が満了した後の期間に、どちらの親も利用可能な育児休暇を提供することを国家に奨励しています。それは、養子縁組の母親と父親が、実際に出産した両親にふさわしい労働給付を受け権利を持ち、就業中の父親には、出産休暇が切れる前に母親が病気ないしは死亡した場合に、子供の世話をする権利が与えられることを勧告します。

The Committee has expressed concern about inadequate leave and benefits to parents, or cutbacks on existing provision, as for example in Kazakhstan:

委員会は、両親への不適切な休暇ならびに手当、ないしは現存する支給の切り下げに懸念を表明してきました。例えば、カザフスタンについて：

“The Committee ... is concerned that limiting the duration of maternity leave, abolishing family leave, as well as abolishing or failing to pay many benefits to women with small children put extra strain on families.

“In the light of article 18, the Committee recommends that the State Party... promote the family as the best environment for the child and provide counselling and community based programmes to assist parents to keep children at home... and increase financial support and other benefits for families with children, in particular for those living in poverty.” (Kazakhstan CRC/C/15/Add.213, paras. 40 and 41)

「委員会…は、出産休暇の期間を制限すること、家族の休暇を廃止すること、そして小さな子どもを持つ女性に多くの手当の廃止または支払いの懈怠は、家族にさらなる負担をかけることを懸念する。

「委員会は、第 18 条に照らして、締約国が…家族を子どもにとって最良の環境に高め、両親が子どもを家におくことを支援するカウンセリングおよび地域社会に基盤を持つプログラムを提供すること…、特に貧しく暮らす人々のために、財政援助とその他の手当を子どものいる家族に増やすことを勧告する。」
(カザフスタン CRC/C/15/Add.213, 40 および 41 段落)

It is also vigilant about specific groups of parents who are discriminated against in this respect – for example Roma parents in Greece or migrant parents in Sri Lanka:

委員会は、この点で差別されている特定の親のグループについても警戒しています。たとえば、ギリシャのロマの親、ないしはスリランカの移民の親などです：

“The Committee is concerned... that the system of financial “allowances” provided by the State to assist in the care of children under certain circumstances, such as low family income ... that the amount of such financial allowances is extremely low and, in addition, that many Roma families do not receive these allowances at all.

“In the light of article 18, the Committee recommends that the State Party... strengthen its efforts to protect children’s right to a family environment, including by reducing the number of persons living in poverty and ensuring access for all children and parents in need to financial assistance, giving particular attention in this regard to children and parents from Roma communities...” (Greece CRC/C/15/ Add.170, paras. 48 and 49)

「委員会は、…家族の低所得のような特定の状況下で児童の養育を支援するために国家が提供する『手当』の制度を懸念する…この財政手当の額は極めて低く、そして、多くのロマの家族は全くこれらの手当を受けていない。

「委員会は、第 18 条に照らして、締約国が…、貧しく暮らす人々の数を減らすこと、経済的に困窮しているすべての子供たちと親の財政支援へのアクセス

を確保することを含む、家族環境に対する子どもの権利を保護する努力を強化し、この点に関して、とりわけロマ人共同体の子どもたちや両親に特に注意を払うことを、勧告する。(ギリシャ CRC/C/15/ Add.170, 48 および 49 段落)

“The Committee notes the new programme for children of migrant workers undertaken by the Bureau of Foreign Employment, yet it is concerned that families of migrant workers receive little or no assistance with their child rearing responsibilities while they are working abroad.

“The Committee recommends that the State Party develop a comprehensive policy to support the families and caregivers of children of migrant workers in their child-rearing responsibilities...” (Sri Lanka CRC/C/15/Add.207, paras. 30 and 31)

委員会は、外国人雇用局が行なっている移民労働者の子どもたちのための新しいプログラムに留意するが、移民労働者の家族が海外で働いている間は、その子育て責任に関してほとんどまたは全く援助を受けていないことを懸念する。

「委員会は、締約国が、出稼ぎ労働者の子供の家族および介護者の子育ての責任について支援するための包括的な方針を策定するよう勧告する…」(スリランカ CRC/C/15/Add.207, 30 および 31 段落)